



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty-fourth Sunday in Ordinary Time Year C September 11, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Tôi sẽ chỗi dậy và đi về cùng cha tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 11 tháng 9, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu vào các chương trình Việt Ngữ, Giáo Lý và Thiếu Nhi vào thứ Bảy ngày 17 tháng 9, sắp tới, xin quý ông bà anh chị em tiếp tục đem các con cái tới để đi vào đời sống đạo đức. Chúng ta hãy chờ các con cái tới học đều đặn, để các em có thể hấp thụ đời sống đạo đức hầu có thể trở nên người công giáo tốt trong tương lai. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp cho chương trình xây toà nhà Đức Tin và xây Đài Đức Mẹ La Vang để con em chúng ta có nơi sinh hoạt và nơi được Đức Mẹ ngự trị. Những ai muốn học về giáo lý tân tông xin liên lạc với Sơ Tin để ghi danh học và để có thể được rửa tội vào Lễ Phục Sinh năm 2017. Mến chúc các em học sinh và sinh viên một năm học mới thành công và mỹ mãn.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 24 quanh năm hôm nay mời gọi chúng ta hãy tin vào tình thương lòng kiên nhẫn và sự tha thứ của Thiên Chúa. Tin Mừng mà Chúa Giêsu rao giảng là Thiên Chúa chúng ta, là Đấng giàu tình thương và tha thứ và Ngài muốn mọi người được ơn cứu độ qua Con của Ngài. Chúa Giêsu luôn tìm những đứa con lạc loài mà Chúa Giêsu đã nói trong ba dụ ngôn trong phúc âm hôm nay. Trong bài thứ nhất trích từ Sách Xuất Hành, Môisen nhắc nhở Thiên Chúa hãy có lòng khoan dung trên con cái đã bỏ Ngài và thờ thần tượng khi Môisen nhắc nhở Thiên Chúa về lời hứa cho Abraham, Isaac và Giacóp. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô nói với con là Timothêo rằng tuy rằng Thánh Phaolô là người tội tày trời vì đã bắt đạo Chúa, nhưng Thiên Chúa đã có lòng khoan dung với Ngài. Tin Mừng Thánh Luca chương 15 được gọi là Tin Mừng trong Tin Mừng bởi vì nó chứa đựng Tin Mừng về lòng khoan dung và tha thứ của Thiên Chúa. Toàn chương này nói về dụ ngôn về “mất và tìm thấy” với ba câu chuyện: câu chuyện của con chiên bị mất, câu chuyện của đồng tiền mất và người con hoang đàng. Ba dụ ngôn này nhắc nhở chúng ta rằng Thiên Chúa chào đón những người tội lỗi và tha thứ cho họ khi họ trở về với Ngài với lòng sám hối.

Chúa Nhật tuần này, Chúa mời và thách đố chúng ta là hãy tự kiểm điểm và sửa đổi. Nếu chúng ta phạm tội, Thiên Chúa với lòng xót thương sẵn sàng tha thứ đón nhận chúng ta trở về như Chúa Giêsu đã tiếp đón người tội lỗi. Như là người con hoang đàng, chúng ta phải tha thứ. Trong khi cử hành Thánh Lễ chúng ta cũng xin Chúa là Đấng Giàu Lòng Xót Thương ban cho những ai đã xa ngã vì tội lỗi. Xin Chúa cho đôi tai của chúng ta được mở ra để chúng ta nghe lời mời mà Chúa Giêsu mời chúng ta trở về với Ngài.

Chúng ta cũng hãy xưng tội của chúng ta và tìm lại nguồn bình an như là những người bạn của Thiên Chúa. Điều kiện đầu tiên để cảm nghiệm được niềm vui và sự tha thứ của tội lỗi là nhìn thấy tội lỗi của mình và cố xa lánh. Chúng ta hãy xin Chúa Thánh Thần sức dầu cho chúng ta hằng ngày bằng cách xin Thiên Chúa tha tội lỗi cho chúng ta và hãy đến nhận lãnh bí tích hoà giải khi chúng ta phạm tội trọng. Chúng ta cũng hãy cảm nghiệm rằng chính anh chị em của chúng ta cũng được sự kính trọng và lòng tha thứ mà chúng ta nhận được từ Thiên Chúa.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 9/4/16: **\$12,784** Tổng số phong bì: **308**
Đóng góp qua mạng: **\$120** Số lần đóng góp: **6**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$2,170**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

KHAI GIẢNG

Ba khối sẽ khai giảng vào ngày 17/9/2016
Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:
Sr. Tin Nguyễn (714) 775 - 6200 Ext. 207
Tôn Trần (816) 588-7935
Cindy Ngọc Trần (714) 337-1292
Xin cảm ơn.

NHỮNG ĐỒNG XU TỪ TRỜI CAO

Chúa Nhật ngày 2 tháng 10, 2016, xin quý vị nhận những bình sữa em bé đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho chương trình Gây Quỹ cho **Trung Tâm Công Giáo Việt Nam**. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

KỶ NIỆM 40 NĂM THÀNH LẬP GIÁO PHẬN ORANGE

Hãy cùng các tín hữu từ khắp Giáo Phận Orange kỷ niệm cuộc hành trình thành lập Giáo Phận Orange bắt đầu cách đây 40 năm trước. Các sự kiện để kỷ niệm ngày này sẽ kéo dài trong một ngày. Giáo phận mời gọi mọi người đến tham dự trong sự hiệp thông qua những sự kiện sau đây.

Ngày: 18 tháng 9, 2016

Những sự kiện: 5k and Rosary Walk: 6:30 - 9:00 AM

40th Anniversary Mass in the Plaza

9:30 - 11:00 AM

Speakers series in Freed Theater:

11:30 AM - 2:30 PM

The Journey – Christ Cathedral Music

& Arts Festival: 3:00 - 9:30 PM

Địa điểm:

Christ Cathedral Campus

13280 Chapman Ave. Garden Grove 92840

Để biết thêm thông tin, xin vui lòng ghé thăm trang www.rcbo.org hoặc gọi 714-282-3045

KẾT QUẢ XỔ SỐ HỘI CHỢ HÈ 2016 (8/28/2016)

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry):
#42073 - Miranda & Jose Mercado
- Giải Nhất (\$3,000):
#65855 - Huong Luong
- Giải Nhì (\$2,000):
#3299 - Thuy Doan
- Giải Ba (\$1,000):
#3655 - T. Ha
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):
#68634-Erendira Morales
#40230-Julio Bixcul Martin
#48511-Phuong Nguyen
#9079-Huyen Le & Quy Dinh
#43871 Felipa Duran

Xin lưu ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày **28 tháng 9, 2016**, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

RƯỚC KIỆU ĐỨC MẸ

Vào thứ Bảy, ngày **01 tháng 10, 2016** - lúc **5 giờ chiều**, Giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc Rước Kiệu Cung Nghinh Đức Mẹ mừng tháng Mân Côi. Và sau đó sẽ có Lễ vào lúc 6 giờ chiều. **Đề cuộc Rước Kiệu được long trọng, xin kính mời Ban Chấp Hành, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành đem các cờ, huy hiệu, các hội viên mặc đồng phục và có mặt tại nhà thờ trước 5 giờ** để chúng ta cùng rước kiệu và xin kính mời quý vị đến Rước Kiệu đông đủ. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Thang Anh Tran & Annette T.M Pham

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 24 tháng 9, 2016

Mai Tuong & Amy Pham

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 24 tháng 9, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho mỗi người chúng ta, biết đóng góp cho thiện ích chung và xây dựng một xã hội đặt trọng tâm vào con người.

Ý truyền giáo: Cầu cho các Kitô hữu, nhờ việc tham dự vào các Bí tích và suy niệm Thánh Kinh, ý thức hơn nữa sứ mạng loan báo Tin Mừng.

Responsorial Psalm
I will rise and go to my Fa-ther.

Pastor's Corner

Sunday, September 11, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

As we begin our English, Hispanic, and Vietnamese Catechetical programs, as well as the Vietnamese Language School, on September 17, 2016, I want to remind the parents to please make your best efforts to bring your children to the classes and mass on the weekends. Our sacrifice will be rewarded because our children will be grateful to us as they grow in their Catholic faith. For those who want to inquire about the Catholic faith and RCIA program, please contact Sr Tin Nguyen immediately so that you may be enrolled in the RCIA program, to be received into the Catholic Church by Easter 2017. I wish all of you a new school year filled with God's wisdom, love, and joy!

Today's readings invite us to believe in a loving, patient, merciful, and forgiving God. The Good News Jesus preached was that God is our loving and forgiving Heavenly Father Who wants to save everyone through His Son, not a cruel, judging, and punishing God. He is always in search of His lost and straying children, as Jesus explains in the three parables of today's Gospel. In today's First Reading, taken from Exodus, Moses is imploring a forgiving God to have mercy on the sinful people who abandoned Him and turned to idol-worship, reminding God about His promises to Abraham, Isaac and Jacob. In today's Second Reading, Paul tells Timothy that, although he, Paul, had been the greatest of sinners as the former persecutor of the Church, God has shown great mercy towards him. Chapter 15 of Luke's Gospel has been called "the Gospel within the Gospel," because it is the distilled essence of the Good News about the mercy of our forgiving, Heavenly Father. The whole chapter is essentially one distinct parable, the "Parable of the Lost and Found," with three illustrations: the story of the lost sheep, the story of the lost coin, and the story of the lost son. These parables remind us that we have a God Who welcomes sinners and forgives their sins whenever they return to Him with genuine contrition and resolution.

Let us meet today's challenge for self-evaluation and correction – this can be for us a Sunday of self-reflection, assessment, and correction. If we have been in sin, God, in His mercy, is ready to receive and welcome us back, no less than Jesus welcomed sinners in his time. Let us pray today for God's help in allowing His love and forgiveness into our lives. Let us also ask God for the courage to extend this forgiveness to others who have offended us. As forgiven prodigals, we must be forgiving people. As we continue with the celebration of the Holy Mass, let us pray also for God's Divine mercy on all of us who have fallen away from grace. May our ears be opened so that we may hear that Jesus is welcoming us back home! Let us confess our sins and regain peace and God's friendship. The first condition for experiencing the joy and relief of having our sins forgiven is to see our sins as they are and give them up. Let us ask for a fresh anointing of the Holy Spirit every morning so that we may do the will of God, and let us conclude every day by asking God's pardon and forgiveness for our sins of the day, resolving to receive the Sacrament of Reconciliation if we are in a serious state of sin. Let us also realize the truth that our brothers and sisters deserve and expect from us the same compassion, kindness, and forgiveness which we receive from God.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 9/4/2016: **\$12,784** Number of Envelopes: **308**
EFT: **\$120** Number of EFT: **6**
Food Sales: **\$2,170**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Me levantaré y volveré a mi padre

Notas del Párroco

Domingo Sept 11, 2016

Estimados hermanos y hermanas en Cristo!

A medida que empezamos nuestros Programas de Catequesis de Hispanos, Vietnamitas y la escuela de Idioma Vietnamita el próximo fin de semana Septiembre 17, 2016, quiero recordar a los padres por favor haga el mejor esfuerzo de llevar a sus hijos a las clases y las misas cada fin de semana. Su sacrificio será recompensado porque nuestros hijos van a estar agradecidos porque estarán recibiendo la fe y la educación católica. Para aquellos que quieren investigar sobre RICA, por favor, póngase en contacto con Cristobal para que sea recibido en la Iglesia Católica la próxima Pascua del 2017. ¡Les deseo a todos ustedes un nuevo año escolar lleno de sabiduría, el amor y la alegría de Dios!

Las lecturas de hoy nos invitan a creer en una relación amorosa, paciente, misericordiosa y el perdón de Dios. La Buena Nueva que Jesús predicaba era que Dios es nuestro amoroso Padre Celestial y que con el perdón quiere salvar a todo el mundo a través de Su Hijo, no es Dios cruel, juzgador y sancionador. Él está siempre en busca de sus hijos perdidos y errantes, como Jesús explica en las tres parábolas del Evangelio de hoy. En la primera lectura de hoy, tomada de Éxodo, Moisés implora un Dios que perdona a tener piedad de las personas pecadoras que lo abandonaron y se volvieron a la idolatría, recordando a Dios sus promesas a Abraham, Isaac y Jacob. En la segunda lectura de hoy, Pablo le dice a Timoteo que, a pesar de que, Pablo, había sido el más grande de los pecadores como el antiguo perseguidor de la Iglesia, Dios ha mostrado gran misericordia hacia él. El capítulo 15 del Evangelio de Lucas ha sido llamado "el Evangelio dentro del Evangelio", porque es la esencia destilada de la Buena Nueva de la misericordia de nuestro Padre Celestial perdona. Todo el capítulo es esencialmente una parábola distinta, la "Parábola de los perdidos y encontrados", con tres ejemplos: la historia de la oveja perdida, la historia de la moneda perdida y la historia del hijo perdido. Estas parábolas nos recuerdan que tenemos un Dios que acoge a los pecadores y perdona sus pecados cada vez que regresemos a Él con verdadera contrición.

El mensaje para reflexionar es que vamos a cumplir el reto de hoy para la auto-evaluación y corrección: Esto puede ser para nosotros un domingo de auto-reflexión, evaluación y corrección. Si hemos estado en el pecado, Dios, en su misericordia, está listo para recibirnos y darnos la bienvenida, de igual forma que Jesús dio la bienvenida a los pecadores en su tiempo. Oremos hoy por la ayuda de Dios de permitir su amor y perdón en nuestras vidas. Pidamos también a Dios por el valor de extender este perdón a otros que nos han ofendido. Como hijos pródigos perdonados, debemos ser personas tolerantes. A medida que continuamos con la celebración de la Santa Misa, oremos también por la misericordia divina de Dios sobre todos los que se han retirado de la gracia. ¡Para que se abran los oídos y que podamos oír que Jesús nos da la bienvenida de vuelta a casa! Confesemos nuestros pecados y recuperemos la paz y la amistad de Dios. La primera condición para experimentar la alegría y el alivio de tener nuestros pecados perdonados es ver a nuestros pecados como lo que son y renunciar a ellos. Pidamos para que tengamos una fresca unción del Espíritu Santo cada mañana y para que podamos hacer la voluntad de Dios, y concluyamos todos los días pidiendo perdón y el perdón de Dios por nuestros pecados del día, decididos recibir el Sacramento de la Reconciliación si estamos en pecado grave. También debemos darnos cuenta que verdaderamente nuestros hermanos y hermanas merecen y esperan de nosotros la misma compasión, la bondad y el perdón que recibimos de Dios.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 9/4/2016

\$12,784

Total Sobres Recibidos: **308**

6 Donaciones Electrónicas: **\$120**

Venta de Comida: **\$2,170**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

SUMMER FESTIVAL RAFFLE DRAWING

2016 Summer Festival raffle drawing result:

- Grand Prize (Toyota Camry):
#42073-Miranda & Jose Mercado
- First Prize (\$3,000): **#65855-Huong Luong**
- Second Prize (\$2,000): **#3299 - Thuy Doan**
- Third Prize (\$1,000): **#3655- T. Ha**
- Fourth Prize (\$200/each):**#68634-Erendira Morales**
#40230-Julio Bixcul Martin
#48511-Phuong Nguyen
#9079-Huyen Le & Quy Dinh
#43871 Felipa Duran

All winning tickets are effective until September 28, 2016.

PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated **Sunday, October 2th, 2016 as our Diocese's 22nd Annual Pennies from Heaven Campaign.** Since 1994, the Diocese of Orange has been collecting funds to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long term care to Orange County women, men, and families in crisis. Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community. Visit www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven for more information or to donate electronically. Thank you.

40TH ANNIVERSARY OF THE DIOCESE OF ORANGE

Join the faithful from across the Diocese of Orange as we *celebrate* our dynamic and inspiring journey that began 40 years ago at the founding of the Diocese in 1976. This day-long event will welcome thousands to join in communion together and celebrate the unique gifts provided to the people of Orange.

When: September 18,2016

What: 5k and Rosario Walk: 6:30-9:00 AM
40th Anniversary Mass in the Plaza 9:30-11:00 AM
Speakers series in Freed Theater:11:30 AM- 2:30 PM
The Journey – Christ Cathedral Music & Arts Festival: 3-9:30 PM

Where: Christ Cathedral Campus

13280 Chapman Ave. Garden Grove 92840

For more information, please visit www.rcbo.org or call 714-282-3045

NOTICIAS

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2016

Los Ganadores son los siguientes:

GRAN PREMIO: Un carro Toyota Camry 2016

Raffle # 42073– Miranda & José Mercado

Primer Premio: \$3,000 #65855-Huong Luong

Segundo Premio: \$2,000 #3299-Thuy Doan

Tercer Premio: \$1,000 #3655-T. Ha

Cuarto Premio: \$200 cada uno:

#68634 Erendira Morales

#40230-Julio Bixcul Martin

#48511– Phuong Nguyen

#9079-Huyen Le & Quy Dinh

#43871-Felipa Duran

Los ganadores solo tiene 30 días para reclamarlos, hasta el 9/28/2016.

CENTAVOS DEL CIELO

La Diócesis de Orange ha designado el mes de Octubre como mes de Respeto a la vida. El Obispo Kevin Vann ha designado el domingo Octubre 2, 2016, como nuestro 22nd. Campaña Centavos del Cielo. Desde 1994, la Diócesis de Orange ha estado colectando fondos para apoyar a los refugios locales de Respeto la Vida, clínicas y centros que dan atención inmediata y de largo plazo para las mujeres del Condado de Orange, hombres y familias en crisis. Por favor, considere donar sus monedas y dólares para ayudar a los hombres, mujeres y niños en este tipo de crisis en nuestra comunidad.

Para mas información en: www.Bithchoice.com o www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven

40 ANIVERSARIO DE LA DIOCESIS DE ORANGE

Invitamos a todos los fieles de la Diócesis de Orange, a celebrar nuestro recorrido dinámico y estimulante que comenzó hace 40 años con la fundación de la Diócesis en 1976. Este evento de un día dará la bienvenida a miles de personas a unirse en comunión juntos y celebrar los regalos únicos previstos a la comunidad de Orange.

Cuando: September 18,2016

Qué: 5k y Rosario caminando: 6: 30-9: 00 am

40 Aniversario de la misa en la Plaza 9: 30-11: 00 am

tendremos temas en el Teatro Freed : 11: 30 AM– 2:30PM

Eventos- Música y Festival de las Artes: 3-9: 30 PM

Dónde: Campus de la Catedral

13280 Chapman Ave. Garden Grove 92840

Para obtener más información, visite www.rcbo.org ó llame al 714-282-3045.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$300/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas

Khách sạn 3 ngày 2 đêm 21, 22, 23 October 2016

Một phòng cho bốn người: \$175/người

Một phòng cho ba người: \$200/người

Một phòng cho hai người: \$225/người

Một phòng cho một người: \$325/người

Xin liên lạc để biết thêm chi tiết:

Mỹ Hương & Mạnh Phú 714-725-9808 & 714-725-9809

Thiên Phước 714-651-6861 & C. Kim 714-235-6006

Ngày cuối cùng để đăng ký là 20/9/16

BÚN BÒ HUẾ

DIỆP THANH THANH

714-775-6666

OPEN 7 DAYS

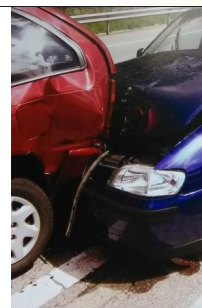
9 AM - 9 PM



120 S. HARBOR BLVD. #H
SANTA ANA, CA 92704

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm. Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH

(714) - 677 - 7701

Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..

Cho đám tiệc, đám tang

Giao nhận tận nơi:

tư gia, nhà quán, nhà thờ, nhà hàng.

TOYOTA of HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)